

# Et oltre al mio destino, io ci fui spinta

Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso*, Canto XXXII ottava 24

Vincenzo Ruffo (c.1508-1587)

*Il secondo libro di madrigali à 4 voci* (Gardano press, Venice, 1555)

# 5

Canto Et ol - tre al mio de - sti - - no, io

Alto Et ol - tre al mio de - - sti - no,

Tenore Et ol - tre al mio de - sti - - no,

Basso Et ol - tre al mio de - sti - no,

10

ci fui spin - - - ta Da le pa - ro - le al - trui de - gne

io ci fui spin - - - ta Da le pa - ro - le al - trui de - gne

io ci fui spin - - - ta Da le pa - ro - le al - trui de - gne di

io ci fui spin - ta, io ci fui spin - ta Da le pa - ro - le al - trui de - gne di

15

di fe - de: Som - ma fe - li - ci - ta mi fu di - pin - ta, Ch'es - ser do - vea di

di fe - de: Som - ma fe - li - ci - ta mi fu di - pin - ta, Ch'es - ser do - vea di que - sto A - mor

fe - de: Som - ma fe - li - ci - ta mi fu di - pin - ta, Ch'es - ser do - vea

fe - de: Som - ma fe - li - ci - ta mi fu di - pin - ta, Ch'es - ser do - vea

20 25

que-sto A-mor mer-ce - - de. Se la per-sua-si-on, ohi -  
 mer - ce - de, mer - ce - de. Se la per - sua - si - on, ohi - me -  
 di que - sto A-mor mer-ce - de. Se la per - sua - si - on, ohi - me  
 vea di que - sto A-mor mer-ce - de. Se la per - sua - si - on, ohi - me

30

me fu fin - - ta, Se fu in-gan - no il con - si - glio che mi die -  
 fu fin - - ta, Se fu in-gan - no il con - si - glio che mi die -  
 fu fin - - ta, Se fu in-gan - no il con - si - glio che mi die -  
 fu fin - - ta, Se fu in-gan - no il con - si - glio che mi die - de

35

- - de Mer - lin, pos-so di lui ben la-men - tar - mi, Ma non d'a -  
 - de Mer - lin, pos-so di lui ben la - men - tar - mi, Ma non d'a -  
 - de Mer - lin, pos - so di lui ben la - men - tar - mi, Ma  
 - Mer - lin, pos-so di lui ben la-men - tar - mi, la - men - tar - mi,

40 45

mar Rug-gier pos - so ri - trar - - - mi, Ma non d'a-mar Rug-gier  
 mar Rug-gier pos - so ri - trar - - - mi, Ma non d'a-mar Rug-gier  
 non d'a-mar Rug-gier pos - so ri - trar - - - mi, Ma non d'a -  
 Ma non d'a-mar Rug-gier pos - so ri - trar - - - mi,\_\_\_\_\_

50

gier pos - so ri - trar - - - mi.  
 gier pos - so ri - trar - - - mi, pos - so ri - trar - - - mi.  
 mar Rug-gier pos - so ri - trar - mi, pos - so ri - trar - - - mi.  
 Ma non d'a-mar Rug-gier pos - so ri - trar - mi, pos - so ri - trar - - - mi.

Et oltre al mio destino, io ci fui spinta  
 da le parole altrui degne di fede:  
 somma felicità mi fu dipinta,  
 ch'esser dovea di questo amor mercede.  
 Se la persuasione, ohimè! fu finta,  
 se fu inganno il consiglio che mi diede  
 Merlin, posso di lui ben lamentarmi,  
 ma non d'amar Ruggier posso ritrarmi.

Besides that me my destiny entrained,  
 Words, worthy credence, moved me much, that drew  
 A picture of rare happiness, ordained  
 As meed of this fair unless to ensue.  
 If these persuasive words were false and feigned,  
 If famous Merlin's counsel was untrue,  
 Wrath at the wizard may I well profess;  
 But cannot therefore love Rogero less.

William Rose (1775-1843)